

Russisch: gespecialiseerde vertaling II (A703618)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Nederlands, Russisch Gent werkcollege
zelfstandig werk

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Hendrickx, Bart LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A

Onderwijstalen

Russisch, Nederlands

Trefwoorden

Russisch ; Nederlands ; vertaling ; technische teksten ; wetenschappelijke teksten

Situering

In het opleidingsonderdeel "Russisch: Gespecialiseerde vertaling 2" (R4G2) leren de studenten op een gespecialiseerd niveau omgaan met de terminologie op de domeinen van wetenschap en techniek en leren ze zich ook inwerken in nieuwe vakgebieden.

Inhoud

De studenten beginnen met het vertalen van een aantal populair-wetenschappelijke artikels. Daarna wordt overgeschakeld op meer gespecialiseerde teksten die dichter aanleunen bij de beroepspraktijk. De studenten bereiden de vertalingen thuis voor en maken daarbij gebruik van alle beschikbare hulpmiddelen (woordenboeken, vertaaltechnologische middelen, internetbronnen). De vertalingen worden besproken in groep. Er wordt verwacht dat de studenten een laptop meebrengen naar de les indien dit gevraagd wordt.

Begincompetenties

Geschreven Russische teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad begrijpen, analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren; De voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Het Russisch beheersen op het niveau C1 van het ERK voor lezen zodat teksten uit professionele omgevingen accuraat vertaald kunnen worden uit het Russisch in het Nederlands. [MV. 1.1; met toetsing]
- 2 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er zowel met leken als met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren [MV. 3.2; zonder toetsing]
- 3 Taal- en cultuurgevoeligheid en respect voor diversiteit integreren in de professionele omgeving en het maatschappelijk debat. [MV.5.2; zonder toetsing]
- 4 Algemene en gespecialiseerde teksten uit het Russisch vertalen naar het Nederlands. [MV. 6.1; met toetsing]

- 5 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis op verschillende niveaus (lexicaal, grammaticaal, tekstueel, pragmatisch) toepassen. [MV. 6.2; met toetsing]
- 6 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis toepassen. [MV.6.3; met toetsing]
- 7 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de klassieke en elektronische hulpbronnen en specifieke technologische hulpmiddelen. [MV.6.4; met toetsing]
- 8 Adequaat de verworven kennis van de vertaalmarkt en van de deontologie van de vertaler toepassen bij het uitoefenen van het beroep van vertaler. [MV.6.5; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Werkcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Zelfstandig werk : voorbereiding van de vertalingen die in groep worden besproken; indienen van vertalingen bij de lesgever met individuele feedback

Leermateriaal

Hand-outs.

Geraamde totaalprijs: 0 €

Referenties

Митрохина, В.И., Мотовилова, О.Г. (1987). Русский язык для специалистов (общенаучная тематика) / Le russe pour les spécialistes, techniciens et scientifiques (vocabulaire scientifique general). Москва : Русский язык.

Марчук, Ю.Н. (1987). Научно-технический перевод. Москва : Наука.

Geld, Isidore (1993). Dictionary of Omissions for Russian Translators (With Examples from Scientific Texts). Columbus : Slavica Publishers.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Indienen van vertalingen bij de lesgever met gezamenlijke en individuele bespreking.
Individuele begeleiding na afspraak met de lesgever.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste zittijd:

Vaardigheidstest. De evaluatie gebeurt aan de hand van de wekelijks ingediende vertalingen.
Schriftelijk examen. Vertaling van een fragment uit een technische of wetenschappelijke tekst met behulp van een pc.

Tweede zittijd:

Schriftelijk examen. Vertaling van een fragment uit een technische of wetenschappelijke tekst met behulp van een pc.

Eindscoreberekening

Eerste zittijd:

Vaardigheidstest : 50%

Schriftelijk examen : 50%

Deelname aan beide evaluatievormen is verplicht.

Tweede zittijd:
Schriftelijk examen : 100%

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen verplicht.
Mogelijkheid tot afleggen van examen op de officiële inhaaldag.
Mogelijkheid tot feedback na afspraak.